

**А. В. Зубарев**

*Институт бизнеса БГУ, Минск, Беларусь, zubarev@sbmt.by*

## **ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ НА СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНТЕГРИРОВАННОМУ МОДУЛЮ «ИСТОРИЯ» В ГРУППАХ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

*Статья посвящена проблемам формирования речевых навыков и умений на семинарских занятиях по интегрированному модулю «История» в студенческих группах с английским языком обучения. Рассматривается роль различных упражнений в языковой подготовке студентов: упражнения в переводе, вопросно-ответные, реферирование и аннотирование научных статей.*

**Ключевые слова:** *интегрированный модуль «История», семинарское занятие, транскрипция, реферат, аннотация, упражнения*

**A. Zubarev**

*School of Business of BSU, Minsk, Belarus, zubarev@sbmt.by*

## **FORMATION OF SPEAKING SKILLS AND ABILITIES IN SEMINARS ON THE INTEGRATED MODULE «HISTORY» IN ENGLISH SPEAKING GROUPS**

*The article is devoted to the problems of speaking skills and abilities formation on history seminars in groups of English speaking students. Author describes different types of exercises in seminars: exercise, abstract, transcription.*

**Keywords:** *integrated module «History», seminar, transcription, abstract, exercises*

Образовательные программы первой ступени высшего образования в Республике Беларусь предполагают изучение интегрированного модуля «История», состоящего из учебной дисциплины – «История Беларуси в контексте европейской цивилизации» (далее – «История Беларуси»). Данная учебная дисциплина изучается на первом курсе в рамках цикла социально-гуманитарных дисциплин в группах с русским и английским языком обучения. Преподавание «Истории Беларуси» на английском языке создает ряд дидактических проблем, решение которых может повысить уровень подготовки специалистов.

Аудиторная работа по дисциплине «История Беларуси» включает проведение лекционных и семинарских занятий. Наиболее важным с точки зрения развития речевых умений и навыков является семинарское занятие. Семинар (от лат. *seminarium* – рассадник) – один из наиболее распространенных видов учебных занятий, используемых при проведении занятий по истории. В научной литературе существует большое количество определений семинарского занятия. Характерными чертами семинара являются проведение его в малых учебных группах, рассмотрение конкретных научных проблем на основе прочитанной литературы в форме диалога, представление студентами рефератов, научных докладов и презентаций с их последующим обсуждением и оценкой, т. е. семинарское занятие предполагает активную самостоятельную подготовку студентов, в процессе которой происходит систематизация и закрепление пройденного материала.

В то же время, проведение семинарских занятий по «Истории Беларуси» не исключает выполнение студентами различных упражнений как во время подготовки к занятию, так и в его процессе. Упражнения представляют собой целенаправленные организованные действия обу-

чающихся в целях совершенствования языковых навыков. Применительно к семинарским занятиям, упражнения могут выступать как дополнительное средство обучения. Советский исследователь Е. Пассов выделял следующие наиболее используемые виды упражнений: языковые, упражнения в переводе, трансформационные упражнения, подстановочные, вопросно-ответные упражнения [1, с. 77].

На наш взгляд наиболее адекватными для формирования речевых навыков на семинарах по «Истории Беларуси» являются упражнения в переводе и вопросно-ответные упражнения. Это обуславливается достаточно высоким уровнем языковой подготовки студентов, обучающихся на английском языке.

Анализируя упражнения в переводе, исследователи отмечают ряд недостатков при рассмотрении перевода как методического средства обучения. «Развитие самостоятельного умения предполагает самостоятельное составление плана высказывания и определение его содержания и цели. При переводе все это – чужое, готовое. При переводе не работают также механизмы упреждения и дискурсивности» [1, с. 78–79]. Кроме того, «даже хорошо сделанный перевод проверяет прочность ассоциации «слово родного языка – слово иностранного языка», а не ассоциации «мысль – слово», которая только и должна проверяться, ибо говорение как средство общения функционирует на ее основе» [1, с. 79].

Тем не менее, упражнения в переводе используются на семинарских занятиях по «Истории Беларуси», что обуславливается двумя обстоятельствами. Во-первых, нехваткой учебно-методической литературы по дисциплине. Во-вторых, необходимостью использовать специальную историческую лексику. Так, при подготовке к семинарскому занятию можно дать студентам задание найти перевод и значение новых для них слов, имен собственных, фразеологизмов и др.

Вопросно-ответные упражнения также обладают рядом достоинств и недостатков. К первым следует отнести имитацию общения, повторение формы вопроса и ответа на него, психологические более просты, позволяют работать в быстром темпе. Кроме того, вопросно-ответные упражнения способствуют развитию не только навыков, но и умений. В то же время используя данный вид упражнений необходимо избегать формализма при составлении вопросов, не перегружать семинарское занятие вопросно-ответными упражнениями, избегать «речевого иждивенчества», когда инициатива в общении находится целиком в руках преподавателя [1, с. 81].

Следует отметить, что вышеуказанные виды упражнений для формирования навыков речевого общения используются в средней школе или учреждениях высшего образования на занятиях по английскому языку. На занятиях по «Истории Беларуси» в группах с английским языком обучения студенты обладают необходимыми навыками речевого общения и основной задачей преподавателя является формирование речевых умений.

Упражнения для формирования речевых умений можно разделить на три основные группы: пересказ, упражнение в описании, упражнение в отношении, оценке [1, с. 86].

Исследователи выделяют две основные формы пересказа: своими словами и буквальную передачу информации. Пересказ своими словами возможен только при условии довольно высокого уровня речевого умения, поэтому можно утверждать, что такой пересказ является упражнением в совершенствовании речевого умения. Пересказ не своими словами, а буквальная передача содержания нивелирует коммуникативную ценность данного вида упражнения [1, с. 87].

На семинарских занятиях пересказ можно использовать с целью описания какого-либо исторического события. Например, для пересказа может быть указана следующий вопрос семинарского занятия: «The Principality of Polotsk in the X–XII centuries». При ответе на него студент должен указать не только дату, но и событие, с которым связано первое упоминание старейшего города Беларуси, когда Полоцкое княжество стало независимым, каковыми были основные направления внутренней и внешней политики княжества.

К упражнениям в описании относятся: описания объектов, их общая характеристика, аннотация, комментирование картины, фильма, описание событий, дефиниция какого-либо понятия и др. Исследователи отмечают, что уровень адекватности упражнений данной группы значительно выше, чем у традиционного пересказа. Использование данного метода целесообразно на семинарских занятиях при описании исторических терминов. Например, студенту может быть задан вопрос: «Can you describe serfdom as the socio-economic system in the Middle Ages?». При ответе на вопрос студент должен определить основные характерные черты крепостничества, выделить его особенности на территории Беларуси и др.

Принципиальным отличием упражнения в выражении отношения является, то что они обладают абсолютной коммуникативной значимостью, учитывают речевую ситуацию, в которой совершается речепорождение, данные высказывания как речевые поступки суть частные случаи коммуникативной деятельности субъекта. Таким образом, по мнению советского исследователя Е. Пассова такой вид упражнения наиболее адекватен для развития речевых умений [1, с. 89–90]. Использование данного метода на семинарах также обосновано, т. к. основным содержанием семинарского занятия является диалог между студентами и преподавателем. Так на семинарском занятии по истории Речи Посполитой, частым является вопрос о причинах политического кризиса и разделов этого государства во второй половине XVIII в.

Еще одним методом, часто используемым на семинарских занятиях по «Истории Беларуси» является реферирование (написание реферата). Реферат – текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки [2, с. 9].

Текст реферата должен составляться по определенному плану: тема, предмет, цель работы; методология работы; конкретные результаты; выводы; область возможного применения. Изложение в тексте ведется по степени важности отобранных сведений. История исследуемой проблемы как правило не включается и не излагается [2, с. 22].

Сложность подготовки реферата к семинарским занятиям по «Истории Беларуси» на английском языке состоит в том, что подавляющее большинство источников и научной литературы по данной тематике написано на белорусском или русском языках. Поэтому требование информативности к рефератам приобретает еще большее значение в англоязычных группах.

Языковые особенности реферата следует рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне.

1. Большое количество терминов, которые несут точную научную информацию.
2. Большое количество перечислений.
3. Имена собственные приводятся на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании: *Vseslav the Sorcerer (Vseslav Charodzei)*.
4. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия, целесообразно давать фамилии на языке оригинала: *Maxim Bahdanovich (Максім Багдановіч)*.
5. Географические названия даются в транскрипции: *Polotsk ([ 'pɒlətsk])*.
6. В языке реферата выражена тенденция к субстантивации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов. Многие глаголы выступают в роли связующих: «be» «characterize». Язык реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа «assume», «suggest», «consider».
7. Синтаксис реферата характеризуется однообразием. В тексте преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений: «The Union between the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland was signed during the Lublin Sejm in July of 1569» [2, с. 23–27].

Для повышения качества подготовки рефератов рекомендуется предоставить студентам примеры алгоритмов для составления рефератов и речевых клише (готовых оборотов, используемых в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта).

Одним из разновидностей реферата является аннотация (индикативный реферат). Аннотация – предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в первоисточнике. В аннотации перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура [2, с. 33].

Аннотация как правило состоит из трех частей: вводной (библиографическое описание источника), описательной (сообщается два или более положения первоисточника), заключительной (приводятся отдельные особенности содержания первоисточника). Объем аннотации – 500 печатных знаков. В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации [2, с. 37].

На семинарских занятиях составление аннотаций по статьям или монографиям по истории Беларуси может выступать как в качестве дополнительных упражнений в переводе, так и помогает усвоить англоязычную научную лексику.

### **Список использованных источников**

1. *Пассов, Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Наука, 1989. – 276 с.
2. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учеб.-метод. пособие / сост. : Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : СахГУ, 2012. – 122 с.